

Flauto e voce VI

Arien von
Bononcini, Heinichen
Steffani, Galliard, von Wilderer
und Klingenberg

Originalkompositionen
für tiefe Stimme (Alt oder Bass)
Blockflötenensemble
und Basso continuo

herausgegeben von / edited by
Peter Thalheimer und
Klaus Hofmann (Herbipol.)

Partitur / Full score

Canoro usignuolo

Aria aus der Oper „Il fiore delle eroine“ (1704)

Giovanni Bononcini
1670–1747

Largo

Altbloekflöte III (Echo) Flauti. Eco 10

Altbloekflöte IV (Echo)

Altbloekflöte I (+Violine I ad lib.) Flauti

Altbloekflöte II (+Violine II ad lib.)

Alt Verrunno
Ca - no - ro u - si - gnuo -

Basso continuo

5
senza Violini

tr
- - - - lo,

11

ca - no - ro u - si - gnuo -

16

- - - lo, s' é ve - do - vo e so - lo, dis - fo - ga - col -

22

can - to gli af - fan - ni del cor, *tr.* ca -

28

no - ro u - si - gnuo-lo, s' é ve - do - vo e so - lo,

34

tr.

dis - fo - ga col can - - - - to gli af -

6 7

40

fan - - - - ni, gli af - fan - ni del cor.

b 4

46

51

*Violini, senza Flauti**

E pri-vo an-cor i - o del ca - ro ben mi - o con - so - lo col

Fine

b5

* Wenn Violinen nicht vorhanden sind, sind die Partien (T. 55–74) mit Alt- und Tenorblockflöte spielbar. /
 If violins are not available, the parts (bars 55–74) can be played by alto and tenor recorders.

59

Musical score for measures 59-66. The system includes four staves: two vocal staves (Soprano and Alto) and two piano staves (Right and Left Hand). The key signature has one flat (B-flat). The vocal lines are mostly rests, with some notes appearing in the lower systems. The piano accompaniment consists of chords and moving lines in both hands.

pian-to il pro-prio do - lor, con - so - lo col pian-to il pro-prio do -

Piano accompaniment for measures 59-66. The right hand plays chords and moving lines, while the left hand plays a bass line. The music is in a minor key with one flat.

Carus

67

Musical score for measures 67-74. The system includes four staves: two vocal staves and two piano staves. A large watermark 'Carus' is overlaid on the left side of the system. The vocal lines have some notes in measure 67, followed by rests. The piano accompaniment continues with chords and moving lines.

lor, ——— il pro - prio do - lor.

Piano accompaniment for measures 67-74. The right hand plays chords, and the left hand plays a bass line. The music is in a minor key with one flat.

6
#4

Da capo

Mira le mie pupille

Aria aus der Serenata „Zeffiro e Clori“ (1714)

Johann David Heinichen
1683–1729

Ritornello

3. Flauti

Altblockflöte I

Altblockflöte II

Altblockflöte III

Basso di Flauto
overo Violon grosso

Bassblockflöte
oder Violone

Zeffiro

Alt

Mi -

Violone pizzicato

Cembalo

Erstausgabe / First edition
Herausgeber und Generalbassbearbeiter:
Peter Thalheimer

29

Mi - ra le mie pu - pil - le e in lo-ro il tuo — bel vol - to ve-drai, mio

38

be - ne,ac-col - to e a - mo - re in lo - ro, ve - dra - i, — mio be - ac-col - to in

47

lo - ro o vol - to e a - mo - re in lo - ro.

55 *Ritornello*

Violone pizzicato

64

Musical score for measures 64-72, featuring a vocal line and piano accompaniment in a minor key.

73

Musical score for measures 73-82, featuring a vocal line and piano accompaniment in a minor key.

83

Ve - drai quan - te fa - vil - le a - scen - do - ni del pet - to e

Musical score for measures 83-89, featuring a vocal line and piano accompaniment in a minor key.

90

no pron d suo af - fet - to il bel _____ te - so -

Musical score for measures 90-96, featuring a vocal line and piano accompaniment in a minor key.

97

ro, il bel _____ te - so - ro.

Musical score for measures 97-104, featuring a vocal line and piano accompaniment in a minor key.

Dal al
e Ritornello da capo

Il viver è un ombra

Aria aus der Oper „Alarico il Baltha“ (1687)

Agostino Steffani
1654–1728

Flauto
Alt-blockflöte I

Flauto
Alt-blockflöte II

Bassblockflöte

Pis [one]
Bass

Cembalo
Flauto

Il vi - ver è un om - bra,

vi - ver è un om - bra, se a rai _ dell' ho - no - re un sol _

Herausgeber und Generalbassbearbeiter:
Peter Thalheimer

7

— non ap - par, un sol non ap-par, se a rai - dell' ho -

10

no - re un ap - par, un sol non ap -

13

par. Vil a - ni - ma in - gom - bra - chi - tan - to - splen -

16

do - re_ la - sciò va - cil - lar,

19

chi_ plen - do - re_ la - sciò va - cil - lar! Il vi - ver è un

22

om - bra, il vi - ver è un om - bra, se a

25

rai_ dell' ho - no - re un sol _____ non ap - par, un

28

sol non ap-par, e a rai dell' ho - no - re un sol

31

non ap - par, un sol non ap - par.

Surprising change

Aria aus der Masque „Pan and Syrinx“ (1718)

Johann Ernst Galliard
1687–1749

Flutes
(Flute ^{no}) 9

Altblockflöte (I)

Flutes
(Flute 2^{do}) 8

Tenorblockflöte
oder
Altblockflöte II

Flutes
(Bass Flute) 8

Großbass-
oder
Bassblockflöte

(Ten: & Viol: Un:)

Viola und/oder
Violine

Pan 8

Bass

Sur-

Basso continuo

3

Sur-pris - ing change!

Erstausgabe / First edition
Herausgeber und Generalbassbearbeiter:
Peter Thalheimer

6

Musical notation for measures 6-8, including vocal staves and piano accompaniment.

Musical notation for measures 9-11, including vocal staves and piano accompaniment.

Must I the char - mer love? Ah! Cru-el fate, ah, cru-el fate, thus

9

Musical notation for measures 12-14, including vocal staves and piano accompaniment.

to op- pose my love. Soft mur-murs ri - ses from the

12

wond - rous reeds, the plain-tive sounds seem to con-demn, the ra - ness of my

15

flame. O nev - er cease,

18

O nev - er cease, O nev - er cease, O nev - er, nev - er cease, and Pan wi you will

21

join lost Sy-rinx to la - ment, O nev - er cease, O nev - er, nev - er cease, and Pan with you will

25

join lost Sy-rinx to la-ment.

28

Yet shall her mem'-ry live, and these fair reeds to fu-ture times trans-mit her name and praise.

32

O nev - er cease O

35

nev-er, nev-er cease, and Pan with you will join lost Sy-rinx to la-ment.

La voce, che appena intende il mio core

Aria aus der Oper „Giocasta“ (1696)

Johann Hugo von Wilderer
1670–1724

Flautti **Adagio**

Altblockflöte I

Altblockflöte II

Tenor- oder
Altblockflöte III

Bassblockflöte

Delmiro

Alt

Basso continuo

La

5

La vo - ce, che ap-pe - na, la vo - ce, che ap-pe - na

Erstausgabe / First edition
Herausgeber und Generalbassbearbeiter:
Peter Thalheimer

10

presto

Musical score for measures 10-14. The vocal line is in treble clef, and the piano accompaniment is in bass clef. The music is in a 2/4 time signature and a key signature of one sharp (F#). The tempo is marked 'presto'. The vocal line begins with a rest in measure 10 and starts in measure 11 with the lyrics 'in - ten - de il mio co - re, e for - se di spe - me la spe - me par - lò,'.

in - ten - de il mio co - re, e for - se di spe - me la spe - me par - lò,

Musical score for measures 15-19. The vocal line continues with the lyrics 'la spe - me par - lò. Mi giu - ra in a - mo - re fi - ni - ta la pe - na,'. The piano accompaniment includes a large '6 5' marking under the bass line in measure 15. A large, stylized watermark 'Carus' is overlaid on the score.

la spe - me par - lò. Mi giu - ra in a - mo - re fi - ni - ta la pe - na,

Musical score for measures 20-24. The vocal line continues with the lyrics 'la spe - me par - lò. Mi giu - ra in a - mo - re fi - ni - ta la pe - na,'. The piano accompaniment continues with the same accompaniment pattern. A large, stylized watermark 'Carus' is overlaid on the score.

adagio

Musical score for measures 20-24. It consists of four staves: two vocal staves (Soprano and Alto) and two piano staves (Right and Left Hand). The vocal staves contain rests for all four measures. The piano accompaniment is present in all four measures.

Musical score for measures 25-29. It consists of four staves. The top staff is the vocal line with lyrics: "ma l'a - ni - ma te - me e di - ce di no, no, no, ma l'a - ni - ma te - me di - ce di". The second staff is the piano accompaniment. The bottom two staves are the piano accompaniment.

Musical score for measures 30-34. It consists of four staves. The top staff is the vocal line with lyrics: "no, no, no. Se dun-que ho ti - mo - re spe - ran - za non ho, spe - ran - za non ho, —". The second staff is the piano accompaniment. The bottom two staves are the piano accompaniment.

Musical score for measures 35-39. It consists of four staves. The top staff is the vocal line with lyrics: "no, no, no. Se dun-que ho ti - mo - re spe - ran - za non ho, spe - ran - za non ho, —". The second staff is the piano accompaniment. The bottom two staves are the piano accompaniment.

30

se dun-que ho ti-mo - re spe - ran - za non ho.

se dun-que ho ti-mo - re spe - ran - za non ho.

35 *Recitativo*

Ma se a mia Giu - sta il te - mu - to ri - val strin - ge in ca - te - na, per -

38 *adagio*

ché gli af - fet - ti suoi, per - ché 'l suo a - mo - re ver me ce - lar non può? La vo - ce, che ap - pe - na,

42

la vo - ce, che ap-pe - na in-ten-de il mio co - e

47

for - se di spe - me la spe - me par - lò, la spe - me par - lò.

Ach, wenn ich mich doch könnt in Jesu Lieb versenken

Aria

Friedrich Gottlieb Klingenberg
(+ 1720)

Ritornello

Flute. 1.
Altbloekflöte I

Flute. 2.
Altbloekflöte II

Flute. 3.
Bassbloekflöte

Basso Solo
Bass

Rittornello 1. Ach,

Orgel (Cembalo) Organo

Rittornello

Erstausgabe / First edition
Herausgeber und Generalbassbearbeiter:
Klaus Hofmann (Herbipol.)

10 Aria

1. Ach, ach, ach, ach, wenn ich mich doch könnt in Je - su Lieb ver - sen - - -
 4. Du, du, du, du, Je - su, tust zu - viel, ach gar zu vie - le Gna - - -
 6. Ach, ach, ach, ach, wo ich, Je - su, steh, da lass mich dan- und den - - -

4 6 b # 6 6 b 6 b

1. ken, ach, ach, ach, ach, wenn ich mich doch
 4. de, du, du, du, du, Je - su, tust zu -
 6. ken, ach, ach, ach, ach, wo ich, Je - su,

b # 6

1. könnt in Je - su Lieb ver - sen - - ken und al - le Au - gen-blick, und al - le Au - gen-blick
 4. viel, ach gar zu vie - le Gna - - - de; ich ar - mer Er - den-wurm, ich ar - mer Er - den-wurm
 6. steh, da lass mich dan- und den - - - ken, ge-den-ken, wie du dich, ge - den-ken, wie du dich

b 6 6 # b

22

1. an Je - su Lieb ge - den - ken! Mich deucht, ich hö - re stets, als wenn mir was zu - spricht: Der
 4. be - ken - ne gleich ge - ra - de: Ich bin der' kei - nes wert, so du an mir ge - tan, und
 6. mir ei - gen wol - lest schen - ken, dir dan - ken für die Lieb und sa - gen für und für: Ich

b 6 4 3 6 b 7

26

1. Je - sus - lieb bei - lei - be nicht, ver - giss bei - lei - be nicht!
 4. th im - mer nich wie ich gnug dan - ken kann, wie ich gnug dan - ken kann.
 6. nun in Got und mein Gott lebt in mir, und mein Gott lebt in mir.

b 5 6 7 4 # 7 4 # #

2. Ach, wie könnt ich doch auch, mein Jesu, dein vergessen;
 das, was ich oftmals hab getrunken und gegessen,
 dein eigen Blut, das hat mir Herz, Gemüt und Sinn
 erfüllet, dass ich nichts denn lauter Jesus bin.

3. Ich bin ganz durch und durch mit Jesu angefüllet,
 kein Ader ist von mir, die nicht von Jesu quillet,
 das Herze triefet noch von liebsten Jesus Blut
 und brennet lichterloh in Jesu Liebesglut.

5. Wenn nicht dein Leib und Blut das Beste tut hierinnen
 und lasset gleichsam mich in lauter Dank zerrinnen,
 dass ich denn gänzlich hoff und darauf deiner Güt
 vergebe gleich zum Dank mein Herz, Sinn und Gemüt.

7. Dies Denken und den Dank lass stetig dazu kommen
 in allem, was auch nur von mir wird fürgenommen,
 so leb in Jesu ich mit einem frischen Mut
 und sterbe, wenn Gott will, auf Jesum und sein Blut.

Quellennachweise und Anmerkungen

Giovanni Bononcini: „Canoro usignuolo“. Aria des Verrunno aus der Oper *Il fiore delle eroine*, Wien 1704.

Quelle: Partiturnhandschrift der Österreichischen Nationalbibliothek Wien, Musiksammlung, Signatur *Hs 16039*.

Die Uraufführung der Oper fand am 10. Juli 1704 in Wien statt.

In den Takten 48 bis 74 sind im Original noch zwei Violinstimmen vorgesehen, die in der vorliegenden Ausgabe in die Blockflötenstimmen eingearbeitet wurden.

Der Text der Arie lautet in deutscher Übersetzung:

Wenn ich die wohltönende Nachtigall erblicke,
löst sie allein mit ihrem Gesang die Qualen des Herzens.
Und noch immer meines Geliebten beraubt,
tröst ich mit Tränen meinen Schmerz. Übersetzung: Karin Brandel

Johann David Heinichen: „Mira le mie pupille“. Aria des Zeffiro aus der Serenata *Zeffiro e Clori*, Venedig 1714 (WV 202).

Quelle: Partiturotograph der Sächsischen Landesbibliothek, Staats- und Universitätsbibliothek Dresden, Signatur *Mus. 2398-L-6*.

Der vorliegenden Aria des Zeffiro geht eine Aria der Clorinda voraus, der ein Ritornell in B-Dur für 3 Oboi *con sordini*, *Violon grosso senza Cembalo* vorangestellt ist. Dieses Ritornell kehrt als Einleitung der Aria des Zeffiro nach Es-Dur transponiert wieder, nun für 3 Flauti, *Basso di Flauto senza Cembalo* *overo Violon grosso pizzicato* eingerichtet. Bei einer Besetzung mit Bassblockflöte entstehen durch deren Vierfußlage satztechnische Komplikationen, die durch die Mitwirkung eines Violone entfallen. Denkbar ist statt des Violone (16-Fuß-Lage) auch ein Bassinstrument in Achtfuß-Lage, also Violoncello oder Bassgambe, notfalls ein Cembalo (nur Basslinie in Achtfuß-Lage). Wenn das Ritornell im reinen Blockflötensatz erklingen soll, sollte an den Stellen, die in der Altblockflöte III die oktavierende Bassblockflöte unterschreiten, die Bassblockflötenstimme eine Oktave tiefer geführt werden (Takt 2, 1. Note bis Takt 3, 1. Note; Takt 10, 1. Note; Takt 21, 1. Note). Die Blockflöten-Spielpartitur ist entsprechend eingerichtet.

Der Text der Arie lautet in deutscher Übersetzung:

Sieh in meine Pupillen, und du wirst in ihnen, meine Liebe,
dein schönes Gesicht und Liebe empfangen sehen,
dein schönes Gesicht und Liebe.
Du wirst sehen, wie viele Flammen aus der Brust emporsteigen
und mit ihrer Liebe dem schönen Schatz zugeneigt sind. Übersetzung: Karin Brandel

Agostino Steffani: „Il viver è un ombra“. Aria des Pisone aus der Oper *Alarico il Baltha*, München 1687.

Quelle: Partiturotograph der Österreichischen Nationalbibliothek Wien, Musiksammlung, Signatur *Ms 17708*. Das Libretto stammt von L. Orlandi.

Der Text der Arie lautet in deutscher Übersetzung:

Das Leben ist ein Schatten,
wenn auf den Strahlen der Ehre
nicht eine Sonne emporsteigt.
Verächtlich die Seele,
die solchen Strahl verdüsternd schwächt. Übersetzung: Karin Brandel

Johann Ernst Galliard: „Surprising changes“. Aria des Pan aus der Masque *Pan and Syrinx*, London 1718.

Quellen: Partiturnhandschrift der British Library London, Signatur *Add. 31 588*. Ergänzend wurde Galliards Zweitfassung aus dem Jahre 1726 eingesehen, deren Autograph als *Additional Music to the Opera* unter derselben Signatur aufbewahrt wird.

Die Uraufführung der Masque *Pan and Syrinx* fand am 14. Januar 1718 im Lincoln's Inn Fields Theatre statt. Das Libretto stammt von Lewis Theobald.

Der vorliegenden Ausgabe liegt die Erstfassung zugrunde. Im Partiturvorsatz werden jedoch die Besetzungsangaben beider Fassungen mitgeteilt, die der Zweitfassung stehen in Klammern. Aus der Besetzungsangabe *flutes* in der ersten Fassung geht hervor, dass Galliard ursprünglich mit mehrfacher Besetzung der Blockflötenstimmen rechnete. Die Bassblockflötenstimme unterschreitet in beiden Fassungen mehrfach den Umfang der f⁰-Flöte. Deshalb wird zur Ausführung eine Quartbass- (Großbass-) Blockflöte in c⁰ oder eine Quintbassblockflöte in B empfohlen. Bei Verwendung einer Bassblockflöte in f⁰ müssen die zu tief liegenden Stellen oktaviert werden; entsprechende Vorschläge sind im Kleinstich eingefügt.

Die obligate Streicherstimme, die in der Zweitfassung mit *Ten: & Viol: Un:* bezeichnet ist, trägt in der Erstfassung keine Besetzungsangabe. Außer Viola und/oder Violine (solistisch oder chorisch besetzt) kommt für die Wiedergabe vor allem eine Viola da gamba in Frage. Je nach den Möglichkeiten der verwendeten Streichinstrumente können die zweistimmigen Stellen *divisi* oder als Doppelgriffe ausgeführt werden. Bei solistischer Besetzung ist auch eine einstimmige Ausführung denkbar.

Der Text der Arie lautet in deutscher Übersetzung:

Überraschende Wandlung! Muss ich den Verführer lieben?
Ach! Grausames Schicksal, meiner Liebe so entgegenzustehen!
Sanftes Murmeln steigt aus den herrlichen Gräsern empor,
die klagenden Laute scheinen das Ungestüm meiner Flamme
zu verdämmen.
O, verstumme niemals, und Pan wird in deine Klage
über die verlorene Syrinx einstimmen,
noch soll ihr Andenken leben, und diese schönen Gräser
überliefern ihren Namen und ihr Lob an künftige Zeiten. Übersetzung: Karin Brandel

Johann Hugo von Wilderer: „La voce, che appena intende il mio core“. Aria des Delmiro aus der Oper *Giocasta*, Düsseldorf 1696.

Quelle: Partiturnhandschrift der Österreichischen Nationalbibliothek Wien, Musiksammlung, Signatur *Cod. 17 927*, S. 18ff. Das Libretto wurde von G. A. Moniglia nach einer Vorlage von St. B. Pallavicini verfasst.

Die Notation der 3. Blockflötenstimme im Altschlüssel legt die Verwendung einer Tenorblockflöte nahe. Durch ihre Vierfußlage treten allerdings Überschreitungen der Stimme der 1. Blockflöte auf, die wohl nicht beabsichtigt sind. An diesen Stellen wurden daher vom Herausgeber in der 3. Blockflötenstimme Oktavierungen in Stichnoten eingefügt.

Der Text der Arie lautet in deutscher Übersetzung:

Die Stimme, die kaum
mein Herz vernimmt,
und vielleicht die Hoffnung selbst
sprach mir von Hoffnung.
Sie schwört, dass in der Liebe
die Qual beendet sei,
doch die Seele fürchtet sich
und sagt: nein!
Wenn ich auch voller Furcht bin,
so habe ich keine Hoffnung.

Doch da meine Jokaste
den gefürchteten Rivalen in (Liebes-)Ketten legt,
warum kann sie ihre Zuneigung,
warum kann sie ihre Liebe
mir gegenüber nicht verbergen?

Die Stimme ...

Übersetzung: Berthold Over

Friedrich Gottlieb Klingenberg: Aria „Ach, wenn ich mich doch könnt in Jesu Lieb versenken“.

Quelle: Stimmenabschrift der Universitätsbibliothek Lund, *Saml. Wenster F:5*.

Klingenberg's Geburtsjahr ist unbekannt. Er stammte aus Berlin, studierte an der Universität Rostock und war anschließend in Lübeck Schüler Dietrich Buxtehudes. 1689 übernahm er das Organistenamt der Berliner Nikolaikirche, von 1699 an wirkte er in Stettin an den Orgeln von St. Jacobi und St. Johannis, seit 1714 auch an St. Gertrud. Zu seinen Schülern zählten Johann Christoph Pepusch und der spätere Stettiner Marienorganist Michael Rohde (siehe *Flauto e voce* II und IV, sowie die beiden Arien „Jesu, Jesu, mein Regierer“ und „Jesu ist mein Aufenthalt“). Die Stimmenabschrift in Lund ist gezeichnet *G: Lindemann: Ao: 1715*. Gottfried Lindemann war in Stettin Schüler Rohdes und wurde um 1719 Organist im schwedischen Karlshamn. Das Titelblatt bezeichnet das Werk als *Communion. Aria*, das Werk war also, wie auch der Text erkennen lässt, zur Aufführung während des Abendmahls bestimmt. Der Dichter der überschwänglichen Alexandrinerverse ist unbekannt.

In der Handschrift ist Takt 27 offenbar fehlerhaft überliefert: In Blockflöte I ist hier auf dem 4. Viertel ein Achtelpaar b^2-c^3 notiert, Orgel and Bassblockflöte haben in der 2. Takthälfte zwei Viertel $d-c$ (das c in der Orgel mit Bezifferung 6). Wir korrigieren Blockflöte I in Anlehnung an den anschließenden Einsatz von Blockflöte II und Orgel/Bassblockflöte in Anlehnung an den Vokalbass.

Sources and Critical Remarks

Giovanni Bononcini: “Canoro usignuolo”. Verunno's aria from the opera *Il fiore delle eroine*, Vienna, 1704.

Source: manuscript score in the Österreichische Nationalbibliothek, Vienna, music collection, No. *Hs 16039*.

The world première of the opera took place in Vienna on 10 July 1704.

In bars 48 through 74 two violins were also used in the original; in the present edition their parts are incorporated into the recorder parts.

The English translation of the aria reads as follows:

When I hear the sweet-toned nightingale
her song dispels the pain in my heart.
And although still robbed of my beloved,
tears bring solace to my suffering.

Translation: John Coombs

Johann David Heinichen: “Mira le mie pupille”. Zeffiro's aria from the serenata *Zeffiro e Clori*, Venice, 1714 (WV 202).

Source: autograph score in the Sächsische Landesbibliothek, Staats- und Universitätsbibliothek, Dresden, No. *Mus. 2398-L-6*.

Zeffiro's aria is preceded by an aria of Clorinda, which in turn is preceded by a ritornello in B flat for 3 *Oboi con sordini, Violon grosso senza Cembalo*. This ritornello recurs as introduction to Zeffiro's aria, transposed to E flat, now for 3 *Flauti, Basso di Flauto senza Cembalo overo Violon grosso pizzicato*. The use of a bass recorder (4 foot) leads to technical difficulties in the composition which are avoided by the use of a violone. Possibly the 16 foot violone could be replaced by an 8 foot instrument, i.e. a cello or bass viol, or if necessary a harpsichord (playing only the bass line, 8 foot). If the ritornello is played only by recorders in the passages where the alto recorder III moves below the bass recorder line, the bass recorder must play an octave lower (bar 2, 1st note through bar 3, 1st note; bar 10, 1st note; bar 21, 1st note). The recorder score is marked accordingly.

The English translation of the aria reads as follows:

Look into my eyes, and in them, my love
you will see your lovely face and love,
your lovely face and love.
You will see flames arising from my breast
to encompass the beloved with love.

Translation: John Coombs

Agostino Steffani: “Il viver è un ombra”. Pisone's aria from the opera *Alarico il Baltha*, Munich, 1687.

Source: autograph score in the Österreichische Nationalbibliothek, Vienna, music collection, No. *Ms 17708*. The libretto is by L. Orlandi.

The English translation of the aria reads as follows:

Life is a shadow, when the sun does not rise with the beams
of honor. Contemptible is the soul which darkens those
beams.

Translation: John Coombs

Johann Ernst Galliard: "Surprising changes". Pan's aria from the masque *Pan and Syrinx*, London, 1718.

Sources: manuscript score in the British Library, London. No. *Add. 31 588*. Furthermore, the autograph score of Galliard's second version of 1726 was consulted. It is entitled *Additional Music to the Opera* and is preserved under the same number.

The world première of the masque *Pan and Syrinx* took place in Lincoln's Inn Fields Theatre, London, on 14 January 1718. The libretto is by Lewis Theobald.

The present edition is based on the first version. At the beginning of the score the instrumentations of both versions are given; the second version is in brackets. The indication *flutes* in the first version shows that Galliard originally intended several instruments to play each recorder part. In both versions the bass recorder part frequently exceeds the lower range of the F^o recorder. Therefore the use of a fourth-bass (double bass) recorder in C^o or a fifth-bass recorder in B flat is recommended. If a bass recorder in F^o is used, the notes below the instrument's compass must be played an octave higher; corresponding suggestions are given in small notes.

The obligato string part, termed in the second version *Ten: & Viol: Un.*, has no indication of scoring in the first version. Apart from viola and/or violin (solo or duplicated) the most suitable instrument is a viola da gamba. Depending on the possibilities of the instruments used, the passages in two parts can be played either *divisi* or by means of double stopping. If it is played solistically, a performance using one part is also conceivable.

Johann Hugo von Wilderer: "La voce, che appena intende il mio core". Delmiro's aria from the opera *Giocasta*, Düsseldorf, 1696.

Source: manuscript score in the Österreichische Nationalbibliothek, Vienna, music collection, No. *Cod. 17 927*, p. 18ff. The libretto was written by G. A. Moniglia, after a draft by St. B. Pallavicini.

The notation of the 3rd recorder part in alto clef suggests the use of a tenor recorder. However, since this is a 4 foot instrument the part exceeds the 1st recorder part, which is probably not intended. In such passages the editor has marked octave transpositions, using cue notes, in the 3rd recorder part.

The English translation of the aria reads as follows:

The voice, which scarcely
my heart perceives,
and perhaps hope itself,
spoke to me of hope.
It swore, through love
that my torment would be ended,
but the soul is fearful
and says: no!
If I am fearful,
then I have no hope.

But if my Jocasta
enchains my dreaded rival with love
why can she not hide her affection, why can she not hide her
love for me?

The voice ...

Translation: Earl Rosenbaum

Friedrich Gottlieb Klingenberg: Aria "Ach, wenn ich mich doch könnt in Jesu Lieb versenken".

Source: copied parts in the Universitetsbiblioteket, Lund, *Saml. Wenster F:5*.

The year of Klingenberg's birth is unknown. He came from Berlin, studied at Rostock University, then became a pupil of Dietrich Buxtehude in Lübeck. In 1689 he became organist of the Berlin Nikolaikirche, from 1699 onwards he played the organs in Stettin at St. Jacobi and St. Johannes, and from 1714 he also played at St. Gertrud. His pupils included Johann Christoph Pepusch and Michael Rohde (see *Flauto e voce* II and IV), who would later become the organist of the Stettin Marienkirche. The copied parts at Lund are marked: *G. Lindemann: Ao: 1715*. Gottfried Lindemann was a pupil of Rohde in Stettin, and around 1719 he became organist at Karlshamn in Sweden.

The title page describes the work as *Communion. Aria*, so it was as the words indicate, intended for performance during the Eucharist. The identity of the author of the extravagant Alexandrine verses is unknown.

In the manuscript bar 27 has been handed down with an error: on the 4th crotchet recorder I has two quavers *B flat²* and *C³*, while the organ and the bass recorder have, in the second half of the bar, two quarter notes (crotchets) *D-C* (the C in the organ bears the figure 6). We have corrected recorder I to comply with the following entry of recorder II, and the organ and bass recorder to match the vocal bass.

The English translation of the aria reads as follows:

Ah, could I sink myself in Jesus's love,
and every moment think on Jesus' love!
I always seem to hear words spoke to me:
the true love of Jesus, by no means forget it!

Ah, my Jesus, how could I forget thee,
what I have often drunk and eaten,
thine own blood, that has fulfilled
my heart, soul and mind,
as I am then nothing but Jesus.

I am filled through and through with Jesus,
no vein of mine does not flow with Jesus,
the heart drips the beloved blood of Jesus,
and burns radiantly in Jesus' fire of love.

Thou, Jesus, pourest out too much grace,
I, a wretched worm, freely confess:
I am of no value,
and do not know how to give thanks enough.

If thy body and blood do not suffice
to prevent my gratitude from ebbing away,
so that I can only hope for thy goodness,
forgive my thankful heart, soul and mind.

Ah, Jesus, where I stand
let me think and reflect,
thinking how I can thank thee for thy love
for ever and ever:
I live now in God, and my God lives in me.

Let this thinking and thanksgiving ever suffice
in all to which I aspire,
so that I live in Jesus with fresh courage,
and die, when God will, in Jesus and his blood.

Translation: John Coombs